

## 六级第一套翻译解析

新东方青岛学校 陈丰艳

## 【试题】

《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

## 【译文】

"Water Margin" is one of the four classic novels in the Chinese literature. The novel, based on the story of the historical figure Song Jiang and his companions rebelling against feudal emperors, has been popular with Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost every Chinese is familiar with some of the major characters in the novel, because its wonderful stories are repeatedly told in tea houses, theater stages, radio and television, movie screens and countless families. In fact, the influence of this novel has been far beyond the national boundaries. And an increasing number of foreign readers also find the stories in this novel moving and vivid.

【解析】

①《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。

句型结构方面:

该句为简单句,其中“...之一”翻译为“sth. be one of the...”;注意《水浒传》书名,英译时应该加书名号。

全句译为:

“Water Margin” is one of the four classic novels in the Chinese literature.

词汇方面:

四大经典小说:the four classic novels

中国文学:Chinese literature

②这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事,数百年来一直深受中国读者的喜爱。

句型结构方面:

处理多动词的中文句子,英译时应该先确定一个谓语动词,再把剩下的动词进行非谓语处理。主干是“这部小说数百年来一直深受中国读者的喜爱”,注意时态是现在完成时,直接翻译为“The novel has been popular with Chinese readers for hundreds of years.”;把剩下的部分处理为过去分词作后置定语放在“这部小说”之后,即

“based on...”,其中“反抗封建帝王”处理为现在分词作后置定语,即“rebelling against feudal emperors”。

全句译为:

The novel, based on the story of the historical figure Song Jiang and his companions rebelling against feudal emperors, has been popular with Chinese readers for hundreds of years.

词汇方面:

基于:based on...

伙伴:companions

反抗封建帝王:rebellng against feudal emperors

③毫不夸张地说,几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

句型结构方面:

虽然此处是两个句号,但由于它们之间的关系很紧密,英译时可以处理成一句话。“毫不夸张地说”翻译为“it is no exaggeration to say that...”;“熟悉”翻译为“be familiar with”;第二个句子和第一个句子之间明显存在因果关系,所以用 because 来引导;另外,“精彩故事在...中反复讲述”是一个被动句,所以英译时处理为“wonderful stories are repeatedly told”。

全句译为:

It is no exaggeration to say that almost every Chinese is familiar with some of the major characters in the novel, because its wonderful stories are repeatedly told in tea houses, theater stages, radio and television, movie screens and countless families.

词汇方面:

毫不夸张地说:It is no exaggeration to say that...

熟悉: be familiar with...

茶馆: tea house

戏剧舞台: theater stage

广播电视: radio and television

电影屏幕: movie screens

④事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。

句型结构方面：

“事实上”翻译为 “In fact”；后面的内容直接翻译即可，注意时态是现在完成时。

全句译为：

In fact, the influence of this novel has been far beyond the national boundaries.

词汇方面：

影响:influence

远远超出:be far beyond

国界: the national boundaries.

⑤越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

句型结构方面：

此句与上一句之间用 And 连接显得上下文更加紧密；后面的内容直接翻译即可，注意 “find sth. adj.” 的用法。

全句译为：

And an increasing number of foreign readers also find the stories in this novel moving and vivid.

词汇方面：

生动感人趣味盎然:moving and vivid.